

No. 1305

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Convention between the United States and the United Kingdom for the protection of migratory birds in the United States and Canada. Washington, 16 August 1916

Entry into force: *7 December 1916 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni pour la protection des oiseaux migrateurs aux États-Unis et au Canada. Washington, 16 août 1916

Entrée en vigueur : *7 décembre 1916 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN THE
UNITED STATES AND GREAT BRITAIN

PROTECTION
OF MIGRATORY BIRDS

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Convention between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the protection of migratory birds in the United States and Canada was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington, on the sixteenth day of August, one thousand nine hundred and sixteen, the original of which Convention is word for word as follows:

Whereas, Many species of birds in the course of their annual migrations traverse certain parts of the United States and the Dominion of Canada; and

Whereas, Many of these species are of great value as a source of food or in destroying insects which are injurious to forests and forage plants on the public domain, as well as to agricultural crops, in both the United States and Canada, but are nevertheless in danger of extermination through lack of adequate protection during the nesting season or while on their way to and from their breeding grounds;

The United States of America and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, being desirous of saving from indiscriminate slaughter and of insuring the preservation of such migratory birds as are either useful to man or are harmless, have resolved to adopt some uniform system of protection which shall effectively accomplish such objects and to the end of concluding a convention for this purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries:

The President of the United States of America, Robert Lansing, Secretary of State of the United States; and

His Britanic Majesty, the Right Honorable Sir Cecil Arthur Spring Rice, G. C. V. O., K. C. M. G., etc., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Washington;

Who, after having communicated to each other their respective full powers which were found to be in due and proper form, have agreed to and adopted the following articles:

Article I.

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:

1. Migratory Game Birds:

- (a) Anatidae or waterfowl, including brant, wild ducks, geese, and swans.
- (b) Gruidae or cranes, including little brown, sandhill, and whooping cranes.

- (c) Rallidae or rails, including coots, gallinules and sora and other rails.
 - (d) Limicolae or shorebirds, including avocets, curlew, dowitchers, godwits, knots, oyster catchers, phalaropes, plovers, sand-pipers, snipe, stilts, surf birds, turnstones, willet, woodcock and yellowlegs.
 - (e) Columbidae or pigeons, including doves and wild pigeons.
2. Migratory Insectivorous Birds:
Bobolinks, catbirds, chickadees, cuckoos, flickers, flycatchers, grosbeaks, humming birds, kinglets, martins, meadowlarks, nighthawks or bull bats, nut-hatches, orioles, robins, shrikes, swallows, swifts, tanagers, titmice, thrushes, vireos, warblers, wax-wings, whippoorwills, woodpeckers and wrens, and all other perching birds which feed entirely or chiefly on insects.
3. Other Migratory Nongame Birds:
Auks, auklets, bitterns, fulmars, gannets, grebes, guillemots, gulls, herons, jaegers, loons, murre, petrels, puffins, shearwaters, and terns.

Article II.

The High Contracting Powers agree that, as an effective means of preserving migratory birds there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done except for scientific or propagating purposes under permits issued by proper authorities.

1. The close season on migratory game birds shall be between March 10 and September 1, except that the close season on the Limicolae or shorebirds in the Maritime Provinces of Canada and in those States of the United States bordering on the Atlantic Ocean which are situated wholly or in part north of Chesapeake Bay shall be between February 1 and August 15, and that Indians may take at any time scoters for food but not for sale. The season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation.

2. The close season on migratory insectivorous birds shall continue throughout the year.

3. The close season on other migratory nongame birds shall continue throughout the year, except that Eskimos and Indians may take at any season auks, auklets, guillemots, murre and puffins, and their eggs, for food and their skins for clothing, but the birds and eggs so taken shall not be sold or offered for sale.

Article III.

The High Contracting Powers agree that during the period of ten years next following the going into effect of this Convention, there shall be a continuous close season on the following migratory game birds, to wit:—

Band-tailed pigeons, little brown, sandhill and whooping cranes, swans, curlew and all shorebirds (except the black-breasted and

golden plover, Wilson or jack snipe, woodcock, and the greater and lesser yellowlegs); provided that during such ten years the close seasons on cranes, swans and curlew in the Province of British Columbia shall be made by the proper authorities of that Province within the general dates and limitations elsewhere prescribed in this Convention for the respective groups to which these birds belong.

Article IV.

The High Contracting Powers agree that special protection shall be given the wood duck and the eider duck either (1) by a close season extending over a period of at least five years, or (2) by the establishment of refuges, or (3) by such other regulations as may be deemed appropriate.

Article V.

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific or propagating purposes under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate.

Article VI.

The High Contracting Powers agree that the shipment or export of migratory birds or their eggs from any State or Province, during the continuance of the close season in such State or Province, shall be prohibited except for scientific or propagating purposes, and the international traffic in any birds or eggs at such time captured, killed, taken, or shipped at any time contrary to the laws of the State or Province in which the same were captured, killed, taken, or shipped shall be likewise prohibited. Every package containing migratory birds or any parts thereof or any eggs of migratory birds transported, or offered for transportation from the United States into the Dominion of Canada or from the Dominion of Canada into the United States, shall have the name and address of the shipper and an accurate statement of the contents clearly marked on the outside of such package.

Article VII.

Permits to kill any of the above-named birds which, under extraordinary conditions, may become seriously injurious to the agricultural or other interests in any particular community, may be issued by the proper authorities of the High Contracting Powers under suitable regulations prescribed therefor by them respectively, but such permits shall lapse, or may be cancelled, at any time when, in the opinion of said authorities, the particular exigency has passed, and no birds killed under this article shall be shipped, sold or offered for sale.

Article VIII.

The High Contracting Powers agree themselves to take, or propose to their respective appropriate law-making bodies, the necessary measures for insuring the execution of the present Convention.

Article IX.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Britannic Majesty. The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible and the Convention shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall remain in force for fifteen years and in the event of neither of the High Contracting Powers having given notification, twelve months before the expiration of said period of fifteen years, of its intention of terminating its operation, the Convention shall continue to remain in force for one year and so on from year to year.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Washington this sixteenth day of August, one thousand nine hundred and sixteen.

[SEAL.]
[SEAL.]

ROBERT LANSING.
CECIL SPRING RICE.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI SUR LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS

PAR LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

UNE PROCLAMATION

Considérant qu'une convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande pour la protection des oiseaux migrateurs aux États-Unis et au Canada a été conclue et signée par leurs plénipotentiaires respectifs à Washington, le 16 août 1916, et que le texte original de cette Convention est mot pour mot le suivant :

Considérant que de nombreuses espèces d'oiseaux traversent au cours de leurs migrations annuelles certaines parties des États-Unis et du dominion du Canada; et

Considérant que de nombreuses espèces ont une grande valeur en tant que source alimentaire ou pour détruire les insectes nuisibles aux forêts et aux plantes fourragères appartenant au domaine public, ainsi que les cultures agricoles aux États-Unis et au Canada, mais sont néanmoins en danger d'extermination par manque de protection appropriée pendant la saison de la nidification ou pendant leur parcours en direction et en provenance de leurs zones de procréation :

Les États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des dominions britanniques d'outre-mer, Empereur d'Inde, désireux de sauver d'un massacre général et de préserver les oiseaux migrateurs qui sont utiles à l'homme ou inoffensifs, ont décidé d'adopter un système uniforme de protection qui permettra de réaliser ces objectifs. Aux fins de conclure une convention à cet effet, ils ont nommé en tant que leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président des États-Unis d'Amérique, M. Robert Lansing, Secrétaire d'État des États-Unis; et

Sa Majesté britannique, le Très Honorable Sir Cecil Arthur Spring Rice, G.C.V.O., K.C.M.G., etc., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington :

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des articles suivants qu'ils ont adoptés :

Article I

Les Hautes Puissances contractantes déclarent que les oiseaux migrateurs compris dans les termes de la présente Convention sont les suivants :

1. Oiseaux migrateurs considérés comme gibier :

- (a) Anatidae ou volailles aquatiques, y compris la bernache, le canard sauvage, l'oie sauvage et le cygne;
 - (b) Gruidae ou grues, y compris la petite grue brune, la grue canadienne et la grue d'Amérique;
 - (c) Rallidae ou râles, y compris la foulque d'Amérique (poule d'eau), la gallinule et le sora et autres râles;
 - (d) Limicolae ou oiseaux de rivage, y compris les suivants : avocette américaine, courlis, bécasseau à long bec, barge, bécasseau à poitrine rousse, huîtrier américain, phalarope, pluvier, maubèche, bécassine, échasse, échassier du ressac, tournepierre, chevalier semi-palmé, bécasse et chevalier à pattes jaunes;
 - (e) Columbidae ou pigeons, y compris la tourterelle et le pigeon sauvage.
2. Oiseaux insectivores migrants :
- Goglu, moqueur-chat, mésange, coucou, pic doré, mouche-roule, gros-bec, colibri, roitelet, hirondelle pourprée, sturnelle, engoulevent, sittelle, oriole, merle d'Amérique, pie-grièche, hirondelle, martinet, tangara, mésange huppée, grive, viréo, fauvette, jaseur, engoulevent bois-pourri, pic, et troglodyte et tous les autres oiseaux percheurs qui se nourrissent entièrement ou principalement d'insectes.
3. Autres oiseaux migrants non considérés comme gibier :
- Pingouin, alque, butor, fulmar, fou de Bassan, grèbe, guillemot, goéland, héron, labbe, huard, marmette, pétrel, macareux, puffin et sterne.

Article II

Les Hautes Puissances contractantes conviennent, à titre de moyen efficace pour préserver les oiseaux migrants, d'établir les saisons suivantes pendant lesquelles il sera interdit de chasser, sauf pour des motifs scientifiques ou pour des motifs de propagation en vertu de permis délivrés par les autorités compétentes.

1. La période d'interdiction pour les oiseaux migrants considérés comme gibier est du 10 mars au 1er septembre, sauf dans le cas des Limicolae ou oiseaux de rivage dans les provinces maritimes du Canada et dans les États des États-Unis qui touchent l'océan Atlantique et qui sont situés entièrement ou en partie au nord de la baie Chesapeake, pour lesquels la période d'interdiction est du 1^{er} février au 15 août. De plus, les Indiens peuvent prendre à tout moment des macreuses pour se nourrir mais non pour les vendre. La saison de la chasse est en outre restreinte à une période ne dépassant pas trois mois et demi que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriée et définir par loi ou règlement.

2. La période d'interdiction pour les oiseaux migrants insectivores durera toute l'année.

3. La période d'interdiction pour les autres oiseaux migrants non considérés comme gibier durera toute l'année, mais les Esquimaux et les Indiens peuvent prendre en toute saison des pingouins, alques, guillemots, marmettes et macareux, ainsi que leurs œufs, comme nourriture et leur peau comme habillement, mais ces oiseaux et ces œufs ne peuvent pas être vendus ni mis en vente.

Article III

Les Hautes Puissances contractantes conviennent que pendant la période de dix ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention, il y aura une période d'interdiction pour la chasse des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, énumérés ci-après :

Pigeon du Pacifique, petite grue brune, grue canadienne, grue blanche d'Amérique, cygne, courlis et tous les oiseaux de rivage (à l'exception du pluvier à ventre noir, du pluvier doré, de la bécassine de Wilson et bécassine sourde, de la bécasse, et des grands et petits chevaliers à pattes jaunes); pourvu que pendant ces dix ans, les périodes d'interdiction pour la grue, le cygne et le courlis dans la province de la Colombie-Britannique soient établies par les autorités compétentes de cette province suivant les dates et dans les limites prescrites par ailleurs dans la présente Convention pour les groupes respectifs auxquels ces oiseaux appartiennent.

Article IV

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de donner une protection spéciale au canard huppé et à l'eider commun, soit (1) par une période d'interdiction d'au moins cinq ans, soit (2) par l'établissement de refuges, ou (3) par tous les autres règlements que l'on pourra juger utiles.

Article V

L'enlèvement des nids ou des œufs des oiseaux migrateurs considérés comme gibier, des oiseaux migrateurs insectivores, ou des oiseaux migrateurs non considérés comme gibier, est interdit, sauf à des fins scientifiques ou de propagation, en vertu des lois ou règlements que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger utiles.

Article VI

Les Hautes Puissances contractantes conviennent d'interdire, sauf à des fins scientifiques ou de propagation, l'expédition ou l'exportation d'oiseaux migrateurs ou de leurs œufs d'un État ou d'une province pendant la durée de la période d'interdiction dans cet État ou cette province. Elles conviennent d'interdire également le commerce international, pendant cette période d'interdiction, de ces oiseaux ou de ces œufs capturés, tués, pris ou expédiés à tout moment, contrairement aux lois de l'État ou de la province où ces oiseaux ou ces œufs ont été capturés, tués, pris ou expédiés. Chaque colis contenant des oiseaux migrateurs ou leurs parties, ou des œufs d'oiseaux migrateurs, transportés ou offerts pour le transport, venant des États-Unis et allant au Canada, ou venant du Canada et allant aux États-Unis, doit porter le nom et l'adresse de l'expéditeur et une indication complète du contenu à l'extérieur du colis.

Article VII

Les autorités compétentes des Hautes Puissances contractantes peuvent délivrer des permis de tuer l'un ou l'autre des oiseaux susmentionnés qui, dans des conditions extraordinaires, peuvent nuire à l'agriculture ou à d'autres intérêts dans une communauté spécifique. Ces permis sont délivrés en vertu des règlements appropriés respectivement prescrits par ces Puissances mais ne sont plus valables ou peuvent être annulés à tout moment lorsque, de l'avis desdites autorités, l'urgence particulière n'existe plus, et il est interdit d'expédier, de vendre ou de mettre en vente des oiseaux tués en vertu du présent article.

Article VIII

Les Hautes Puissances contractantes conviennent de prendre, ou de proposer à leurs corps législatifs respectifs, les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article IX

La présente Convention sera ratifiée par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et du consentement du Sénat des États-Unis, et par Sa Majesté Britannique. Les ratifications seront échangées à Washington aussitôt que possible et la Convention entrera en vigueur à compter de la date dudit échange des ratifications. Elle restera en vigueur pendant quinze ans et si ni l'une ni l'autre des Hautes Puissances contractantes n'a notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de quinze ans, son intention de dénoncer la présente Convention, celle-ci restera en vigueur pendant une année et ainsi de suite d'année en année.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire et y ont apposé leur sceau.

Fait à Washington, ce seizième jour d'août mil neuf cent seize.

ROBERT LANSING

CECIL SPRING RICE